



KSV2108

Cikala Le Pong Pong

Arr. Ken Steven

SSA, unaccompanied

MUZIKSEA

Arranger's note

Cikala Le Pong Pong is a Pakpaknese folksong from North Sumatra, Indonesia. Today, the song is commonly performed at wedding celebrations, opening ceremonies, and other cultural events in the region, often accompanied by traditional dancing.

The text of the song describes elders (parents) advising younger women to behave with dignity and restraint, reflecting social expectations expressed through gentle humour. One exception is the line “*Kade mo lumlum pagemu, pucuk bincoli mo kabir-kabiren*,” whose wording is poetic rather than semantically precise; it evokes imagery of tenderness and emotional closeness. The English translation provided should therefore be understood as a poetic interpretation.

Singers are encouraged to use an open-throat chest voice, especially in the low and middle registers, to capture the vibrant, tribal folk character of the song

Original Lyrics with approximate IPA	English Translation
*Cikala le pongpong tʃiˈka.la lə ˈpoŋ.poŋ	*Percussive vocal imitation
Ue merbuah si nangka bay uːɛ mərˈbu.ah si ˈnaŋ.ka ˈbaj	Yesterday there was jackfruit
le oe lə oə	Hello, friends
Si manguda bagendari en si maŋˈgu.da ba.gənˈda.ri ən	Young people today Like to wander about
Dak mengkabari dak mən̩.kaˈba.ri	Please, take care with one another.
Mela mo cituk kene turang məˈla mo ˈtʃi.tuk kəˈnə ˈtu.raŋ	Don't behave like that
Ulang ulaken kene male uˈlaŋ uˈla.kən kəˈnə ˈma.lə	Don't do that again.
Ulah-ulah nde neidi bagi uˈlah uˈlah nɔːi.di ˈba.gi	Such actions are not fitting
Ulang mo... dak bagi... uˈlaŋ mo ... dak ˈba.gi ...	Please don't... it's not right...
Kade mo lumlum pagemu kaˈdə mo ˈlum.lum paˈgə.mu	You wish for gentle words
Pucuk bin coli mo kabir kabiren ˈpu.tʃuk bin ˈtʃo.li mo kaˈbir kaˈbi.rən	Like scattered flower buds drifting
Kade mo keleng ate mu kaˈdə mo ˈkə.lən̩ aˈtə mu	You wish for closeness of the heart
Anak maholi man pabing-abingen ˈa.nak maˈho.li man pa.biŋ aˈbiŋ.ən	To hold someone dear, side by side
*Pong kirpong lepong kirpong poŋ kirˈpoŋ ləˈpoŋ kirˈpoŋ	*Percussive vocal imitation

The translation reflects the spirit and social humour of the original text rather than a strictly literal rendering. Gendered references have been expressed in inclusive language consistent with contemporary performance practice.

Cikala Le Pong Pong

for unaccompanied SSA chorus

Music by Daulat Padang

Arranged by Ken Steven

Freely, chant-like

Solo or Small Group

f

Ci - ka - la le pong pong u - e mer - bu - ah si nang ka bay le o - e

Soprano 1

mf

Pong pong

Soprano 2

mf

Pong pong

Alto

mf

Pong pong

5

Solo or SG

si man gu - da ba - gen - da - ri en dak meng - ka - ba - a

S1

ha ba - a

S2

ha ba - a

A

ha ba - a



Unauthorised duplication
of this score is illegal

9 *f*

S1 ri ci - ka - la le pong pong ci - ka - la le pong pong ci - ka - la le pong pong pong ci - ka - la le pong pong

S2 *f* ri ci - ka - la le pong pong ci - ka - la le pong pong ci - ka - la le pong pong pong ci - ka - la le pong pong

A *f* ri ci - ka - la le pong pong ci - ka - la le pong pong ci - ka - la le pong pong pong ci - ka - la le pong pong

13 *f*

S1 pong ci-ka-la le pong pongpong ci-ka-la le pong. Ci - ka-la le pong pong u-e mer - bu-ah si nang-ka bay le o-e

S2 *mf* pong ci-ka-la le pong pongpong ci-ka-la le pong. Ci - ka-la le pong pong ue mer - bu-ah nang-ka - bay o - e

A *mf* pong ci-ka-la le pong pongpong ci-ka-la le pong. Ci - ka-la le pong pong ue mer - bu-ah nang-ka - bay o - e

17 **1st time sing the lower notes, 2nd time sing the upper notes*

S1 si man gu-da ba-gen-da-ri en _____ *dak mang ka-ba - ri _____ 1st: Ci
2nd: pong

S2 si man - gu-da ba-gen-da-ri en le pong dak mang ka mang ka ba - ri ci-ka-la le pong pongpong ci ka-la le pong pong

A si man - gu-da ba-gen-da-ri en le pong dak mang ka mang ka ba - ri ci-ka-la le pong pongpong ci ka-la le pong pong

21

f

S1 Me - la mo ci - tuk ke-ne tu-rang *stomp! clap!* Me - la mo *stomp!* ci - tuk *clap!*

S2 Me - la mo ci - tuk ke-ne tu-rang *stomp! clap!* Me - la mo *stomp!* ci - tuk. *clap!*

A Me-la mo ci- tuk ke-ne tu-rang *stomp! clap!* Me - la mo *stomp!* ci - tuk me-la mo ci-tuk *clap!*

25

S1 u-lang u - la - ken ke-ne ma-le *stomp! clap!* u-lah u-lah nde nei-di ba-gi *clap! stomp!*

S2 u-lang u - la - ken ke-ne ma-le *stomp! clap!* u-lah u-lah nde nei-di ba-gi *clap! stomp!*

A u-lang u - la-ken ke-ne ma-le *stomp! clap!* u-lah u-lah nde nei-di ba-gi *stomp! clap!*

29

S1 u - - - - lang mo_____

S2 u - - - - lang mo_____

A dum du ru dum du ru dum du ru du ru du ru dum du ru dum du ru dum du ru du ru du ru ci - ka - la_____ le pong pong

32 *mp*

S1 *stomp! clap! clap! stomp! clap! stomp! ndak* ba - - - -

S2 *stomp! clap! clap! stomp! clap! stomp! ndak* ba - - - -

A *stomp! clap! clap! stomp! clap! stomp! dum du ru dum du ru dum du ru du ru du ru dum du ru dum du ru dum du ru du ru du ru*

35

S1 gi - - - - ndak ba - gi. - - - - Ci -

S2 - gi - - - - ndak ba - gi. - - - - Ci -

A dum du ru dum du ru dum du ru du ru du ru dum du ru dum du ru dum du ru dum Ci -

37 *f* (if possible, sing with a bright and metallic sound)

Solo or SG Ha ye - - - - e - - - -

S1 *f* ka - la le pong pong u - e mer - bu - ah si nang - ka bay le o - e si man gu - da ba - gen - da - ri en - - -

S2 *mf* ka - la le pong pong ue mer - bu - ah nang - ka - bay o - e si man - gu - da ba - gen - da - ri en le

A *mf* ka - la le pong pong ue mer - bu - ah nang - ka - bay o - e si man - gu - da ba - gen - da - ri en le

40

Solo or SG

ha a

S1

— dak mang-ka - ba - ri pong

S2

pong dak mang-ka - mang-ka - ba - ri ci - ka - la le pong pong pong ci - ka - la le pong pong

A

pong dak mang-ka - mang-ka - ba - ri ci - ka - la le pong pong pong ci - ka - la le pong pong

43

f

S1

Me - la mo ci - tuk ke - ne tu - rang *stomp! clap!* Me - la mo *stomp!* ci -

S2

Me - la mo ci - tuk ke - ne tu - rang *stomp! clap!* Me - la mo *stomp!* ci -

A

Me - la mo ci - tuk ke - ne tu - rang *stomp! clap!* Me - la mo *stomp!* ci -

46

S1

-tuk *clap!* u - lang u - la - ken ke - ne ma - le *stomp! clap!*

S2

tuk. *clap!* u - lang u - la - ken ke - ne ma - le *stomp! clap!*

A

tuk me - la mo ci - tuk *clap!* u - lang u - la - ken ke - ne ma - le *stomp! clap!*

49

S1 u - lah u - lah nde nei - di ba - gi *clap! stomp!* u - - - -

S2 u - lah u - lah nde nei - di ba - gi *clap! stomp!* u - - - -

A u - lah u - lah nde nei - di ba - gi *stomp! clap!* dum du ru dum du ru dum du ru du ru du ru

52

S1 - lang mo *stomp! clap! clap! stomp! clap! stomp!*

S2 - lang mo *stomp! clap! clap! stomp! clap! stomp!*

A dum du ru dum du ru dum du ru du ru du ru ci - ka - la le pongpong *stomp! clap! clap! stomp! clap! stomp!*

55 *mp*

S1 ndak ba - - - -

S2 ndak ba - - - -

A dum du ru dum du ru dum du ru du ru du ru dum du ru dum du ru dum du ru du ru du ru

57

S1 gi ndak ba - gi.

S2 - gi ndak ba - gi.

A dum du ru dum du ru dum du ru du ru du ru dum du ru dum du ru dum du ru du ru du ru

This page is intentionally left blank.

To purchase the score, please visit
www.muziksea.com

MUZIKSEA

Solo
or SG

ff

a!

ff

ff

pong snap! kir pong le pong snap! kir pong clap! clap!

ka - la le pong pong snap! ci - ka - la le pong pong clap! clap! ci -

dum du ru dum du ru dum du ru du ru du ru dum du ru dum du ru dum du ru du ru du ru
stomp! stomp! stomp! stomp!

poco accel.

pong snap! kir pong le pong snap! kir pong clap! clap!

ka - la le pong pong snap! ci - ka - la le pong pong clap! clap! pong

dum du ru dum du ru dum du ru du ru du ru dum du ru dum du ru dum du ru du ru du ru
stomp! stomp! stomp! stomp!

*imitate the sound of a rolling drum
by stomping feet or patting hips freely*



Broadly, marcato

O Ci - ka - la le Pong Pong stomp! clap! Hei!

O Ci - ka - la le Pong Pong stomp! clap! Hei!

O Ci - ka - la le Pong Pong stomp! clap! Hei!